

Title	イスパニア国水法百年(Ⅳ)：条文訳, 及び米法及びメキシコ国憲法第27条との若干の対比
Author(s)	山崎, 俊夫
Citation	大阪外国語大学学報. 58 p.183-p.199
Issue Date	1982-11-08
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80911
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

イ ス パ ニ ア 国 水 法 百 年 (Ⅳ)

——条文訳、及び米法及びメキシコ国憲法第27条との
若干の対比——

山 崎 俊 夫

Cien años a partir de la promulgación : Ley de Aguas de España (Ⅳ)

——Traducción de artículos y unas comparaciones con la ley
estadounidense, y con la constitucional mexicana, art. 27

Toshio YAMASAKI

Resumen

De manera que tratamos de traducir la Ley española de aguas de 1879, partiéndonos, esta vez, del artículo 242 para terminar este trabajo por todos seguidos hasta el art. 258. Y, luego, vamos a poner traducidos como materiales de nuestra comparación el art. 27—Tierras y Aguas—del Derecho constitucional mexicano de 5 de febrero de 1917. Y, además, cotizándole al ilustrísimo doctor Yoshio KANAZAWA en su preciosa obra “Ley de aguas”, de publicación de editora Yuhikaku, Tokio, 1960, tenemos el intento de plantear unos puntos problemáticos a comparación con varias leyes de cada estado de Norte América y también con otras demás europeas.

Como decía este doctor, según habiendo desarrollado en arte, a veces de efecto, se darán lugares a radicales cambios muy significativos de costumbres tradicionales, también en campo de leyes de aguas: es decir, ocurrirá planteado algún problema al introducir ‘inovación’. Por ejemplo, si se emplea un nuevo establecimiento de forma redonda para obtener el agua, esto solucionará al caso problemático de viejos órdenes de abastecimiento en predio superior o inferior. Dicho doctor lo subrayaba enfáticamente por su experiencia estadounidense.

Con todo, podremos decir nunca exagerado que la Ley de aguas de España, es tan digno de apreciarse suficiente, como ser la más antigua de europeas, la cual aún queda vigente distinguido como mejor modelo de escala global, de entre otras de tal planeada especie.

Ley de aguas y Empresas especialmente vinculadas al plan de desarrollo comunal—materiales de comparación—

El Dr. Yoshio KANAZAWA nos muestra cotizando siguientes leyes de países, en su preciosa lectura muy fundamental y profunda sobre la ley de aguas, por mediante de la publicación de editora Yuhikaku, Tokio, 1960:

1. Preussisches Wassergesetz (1913)—Ley prusiana de aguas
2. Das Gesetz zur Ordnung des Wasserhaushalts—Wasserhaushaltsgesetz (1957)
3. Ley de aguas de Austria (1934)
4. Ley estadounidense de aguas de California (1957)
5. Model Water Use Act de los EE.UU. de América (1958)
6. Ley de aguas de Gran Bretaña (1945) etc.

Para hacer una comparación de entre países, empleamos escuchándole a dicho doctor, unas indicaciones relacionadas con respecto a cada cotización de aquel libro.

Decía que la palabra de “Gewässer” ya se había encontrado en Preussisches Wassergesetz (Arts. 1 y 196) y también en la ley austriana de 1934 (Arts. 1 y siguientes). Habiéndose abandonado la palabra correspondiente al agua corriente, se ha substituido solo “Gewässer” que se significa al agua corriente por terrenos y también de subterrenos (Véase dicho texto, p. 5, y también nota 11 de misma).

—La ley austriana de 1934, también era una constituida tan global que contenía en su área adoptando ya al campo de Derecho público y de Derecho privado, referente a la utilización y a su defensa de aguas. Y, se ha entendido como único caso exclusivo de los objetivos de dicha ley, cosas que quedan sólo en Das gefasste Wasser y aguas de orrillas de mar. (Nota 2 de p. 18)

—En los EE.UU. de América, excepcionando unos pocos casos especiales, en cuanto al campo de utilización de aguas y a la esfera vinculada con éstas, ello que quedará sujeto competente a su propio cada estado particular. Por consiguiente, toda regulación legal de aguas, se forma en cada estado respectivo, y por tanto hay diferencia de entre varios estados. Y aquí mostraremos la ley de California, que se establece la regulación más avanzada. (Véase el texto de p. 19)

Además de esto, como prueba de unificación más sucesible para varias reglamentaciones diferentes, recién se ha aparecido la última materia decisiva, es decir, el Model Water Use Act de 1958, por mediante de una comité especial, en ocasión de National Conference of Commissioners on Uniform State Laws, ello que era cosa muy destacada. (Véase, el texto de p. 19)

Con respecto a la diferencia significativa de entre Erlaubnis y Bewilligung de la ley de Alemania occidental de 1957, cotizando con la ley prusiana de 1913 (arts. 25 y siguientes), y con la austriana de 1934 (art. 8 etc.), decía aquel doctor

KANAZAWA, que se ha reconocido el art. 23 de la ley reguladora de Alemania occidental de 1957 sobre la utilización de aguas corrientes por terrenos, en cuanta delimitación aprobada por mediante de cada reglamentación estatal, como Gemeingebrauch. (Véase la nota 4 de p. 76, *ibid.*) Y, sin embargo las formas aprobadas por la ley de Alemania occidental quedaban unificadas de entre Erlaubnis y Bewilligung. (Véase la nota 2 de p. 76, *ibid.*) Respecto a ello, se halla también la nota de p. 76, *ibid.*, como sigue: La ley reguladora alemana occidental de la utilización de 1957, establece los términos del art. 7 (Erlaubnis: autorización) y del art. 8 (Bewilligung: concesión), cuya adopción para cada caso respectivo quedará libre al juicio de estados particulares. (Véase la nota 9 de p. 76, *ibid.*)

—La ley reguladora de Alemania occidental, para el caso de utilización de aguas, cuyo artículo 8, apartado 2 establece que se otorgará Bewilligung sólo en siguientes casos delimitados:

- (1) cuando no se pueda guardar seguramente a empresarios su realización del planeamiento empresarial, por causa de no haber tenido éstos su propio título correspondiente responsable; y
- (2) sólo al caso especial cuando quede correspondiente aquel realizamiento, por mediante de un plan especial, para el cual se sirva con el señalado objeto particular. Y, en los EE.UU. de América, por algunos estatutos de cada estado, donde generalmente se encuentran establecidos, cuyo derecho de utilización de aguas haya de ser “uso beneficioso” o “uso beneficioso razonable”, y además, se hallan casos que se delimitare la cuantía de abastecimiento de aguas. (Véase el texto de p. 81)

—En cuanto al derecho de utilización de aguas, nuestro Japón, a este concepcional, principalmente se ha tomado por el derecho de introducir (o sea conducimiento de) aguas. Y, sin embargo, si fuese el entendimiento de aquel derecho de utilización de aguas, ampliamente permisible como ser significativo concepcional para el caso de ese aprovechamiento de ellas, por tanto, necesariamente no sería ello así estrecho. Por ejemplo, la ley prusiana de aguas, Wassernutzungsrecht, contendrá por objetos de concepción significativa, no sólo aguas introducidas sino también casos de abajamiento o de alzamiento en su esfera de aguas (y por consiguiente, el de estancamiento de ellas). (Véase nota 3 de p. 82)

A respecto de este problema de concepción, aquel doctor decía también:

—Este derecho, ampliamente comprendido, significa al derecho de utilización de aguas, y por eso, se puede decir que no se distingue de cuyos casos que fueren de agua oficial o de privada. Y, sin embargo, si se toma estrechamente, en general, aquello que sea para la utilización de aguas oficiales deberá ser admisible. (Véase nota 1 de p. 81)

—El derecho de utilización de aguas no es para la posesión de propiedades sino para la utilización (o sea servidumbre). (Véase nota 2 de p. 81)

—Si la utilidad de aguas sea la cual viniere derivada del derecho de utilización de mismas, y en fin, solucionare a una posesión de ellas, se entendería esto como fuese derivada exclusiva solo de su aspecto, y no sería del carácter sustancial de aguas. (Véase el texto, p. 81)

—Es mismo entendimiento el que se ha adoptado en cuanto al Water right de los EE.UU. de América, y también al Wassernutzungsrecht de Alemania. Y, además, no podemos discutir comúnmente sobre todas las partes vinculadas, cubriendo, en general, desde el solo punto de vista del derecho de aguas como unificadamente tomadas mediante del derecho de utilización, al que véase p. 65 etc. (Véase la nota 2 de p. 89)

—Relacionándose a la T.V.A. de los EE.UU. de América, ésta podrá decirse que sea una forma de empresa especial para la defensa y también para la conservación en cuanto a la área de utilización de aguas, fundada muy global y sistemáticamente en valle del río de Tennessee. (Véase la línea final de nota de p. 100)

—En los EE.UU. de América, se hallan en muchos estados las formas sindicales principalmente con el fin de aprovechar aguas para la agricultura (por ejemplo, irrigation district), de modo que cuyos objetos no serán sólo para la agrícola, sino también para la utilidad de aguas de toda zona, o de empresarios de escorrentías (por ejemplo, water district, drainage district etc.); a propósito, se dice que nuestra legislación en reforma zonal de Japón, posguerra, tiene la aptitud de reglamento que se empleare con ese modelo de district de los EE.UU. de América. (Véase nota 4 de p. 101)

Para plantear nuestro mismo problema, al último de esta ocasión, cotizaremos aquí, la palabra de F.W. Taylor: decía—El presidente Roosevelt, en su mensaje a los gobernadores reunidos en la Casa Blanca, observaba proféticamente que “La conservación de nuestros recursos nacionales no es sino el paso previo al problema más general del rendimiento nacional”. Todo el país reconoció inmediatamente la importancia de conservar nuestros recursos materiales, y así comenzó un gran movimiento cuyas consecuencias prácticas serán inmensas. Sin embargo, hasta ahora, sólo hemos apreciado vagamente la importancia de este “problema más general de aumentar nuestra producción nacional”. Nos es dable ver nuestros bosques devastados, nuestras fuerzas hidráulicas malgastadas, nuestras tierras arrastradas por el mar en las inundaciones; el agotamiento de nuestros yacimientos de carbón y de hierro se halla próximo. Pero nuestro gran derroche de esfuerzo humano, que ocurre diariamente por incompetencia, mala dirección o incapacidad, al cual Roosevelt considera como una pérdida de “rendimiento nacional”, es menos visible, menos

tangible y solo vagamente apreciado. (Es famosa palabra para plantear su movimiento de gestión científica: véase p. 7 de “Principios de la Administración científica”, Editorial EL ATENEO, Buenos Aires, 1979)

Con el fin de discutirnos detalladamente, guardaremos para ello otra ocasión más en breve.

第Ⅴ編

第ⅩⅣ章

灌漑者地域共同体及びその労働組合、及び灌漑の調整機関

第Ⅱ節

灌漑の審判調停機関

第 242 条、労働組合のほかに、灌漑利水権者の地域共同体全体に灌漑地の面積がそれを要求する度合により一若しくはそれ以上の審判調停機関がなければならない。

第 243 条、各審判調停機関は労働組合によって任命せられたこの労働組合の発言権を有する審議委員である 1 名の議長と、企業主と補欠代行者と同数の、労働組合の規則（規程）が定める数の審判調停員から構成せられる。

第 244 条、次の各項は審判調停機関の担当である。すなわち、

第 1、灌漑に関してその灌漑における利害関係者間に誘発せられる事実についての諸問題を知悉すること。

第 2、灌漑の諸命令の違反者に、同上諸命令に基いて、生ずるところへの譴責修正を課すること。

第 245 条、審判調停の手続は規則（規程）が定める様式における公開かつ口頭のものでなければならない。その裁定は強制執行せられ、事実について及び根拠となった命令の措置に就ての表示をして台帳に明記せられる。

第 246 条、水資源の利用における違反若しくは濫用、堰堤溝の若しくはその放水口の遮断妨害及びその他の不埒行為に対して灌漑疏水命令が定める罰金は財産科刑であり、同上灌漑疏水命令が定める様式と割合で、被害に対し、及び地域共同体の基金に対して適用せられる。若し、事実が犯罪を構成するときは、被害を受けた（加害せられた）灌漑利水権者若しくは企業により、及び労働組合によって告発されることができる。

第 247 条、以前から灌漑の審判調停機関が存在する所では、各個の地域共同体が開発大臣に宛ててその改革を提案することに合意協定しない間は、その現行組織を用いて継続する。

第ⅩⅤ章

行政官庁の管掌所轄権限属性

第 248 条、次の各項は、執行及び本法適用の担当者として開発大臣が任に当たる。すなわち：

第1, 目的に照らして必要な規則（規程）及び訓令を公布すること。

第2, 本法の目的とする利用を、みずからにより、若しくは自己に従属する権限当局を介して付与し許可すること。但し、常に必らず、上記この本法の文言規定明記措置によっては、その特許（コンセシオン）が他の権限当局には若しくは立法権者には当該担当責任が見当たらないときに限る。

第3, 支局出張駐在課員の決裁が分限上布告羈束制定の原由とならないときに、本法の適用に誘発せられるいっさいの諸問題を最終的に決裁すること。但し、同上本法の規定に基いて生ずる上訴を除く。

第4, 本法の規定の効果で公共領有に属する全域の境界、測量及び整理を調整及び執行すること。但し、所有及び占有の問題に関する裁判所の管轄権限を侵害してはならない。

第249条, 知事にそのための認可（アプロバシオン）の権限のある実施計画（プロジェクト）及び許可の付与（オトルガール）が上記それらの知事の権限責任である特許（コンセシオネス）は6か月の期間に発給せられる。（原註1）

第250条, 本法の目的である諸利用の許可付与（オトルガミエント）のためには、規則（規程）が各場合に定めているところのほかに、なお、若しそれが公告承認される場合にその特許（コンセシオン）がその者の権利侵害となる影響作用を及ぼしかねない可能性のある者に対する聴聞、若しくは上記聴聞（前者）が未承認で公布せられず、若しくは特許が法人格を構成していない若しくは適法な代理権を欠いた集体制集団の利害関係に影響作用を及ぼすときには、その実施計画について行政官庁が公布する決裁の公告が必須要件である。（原註2）

第251条, 水資源の問題で市の行政管理庁によって布告せられた決定命令は、若しそれら決定命令に抗して15日の期間に知事の面前に苦情提訴せられないときは分限上の制定原由効果を発生する。

知事が布告する決定命令は、若しそれら決定命令に抗して開発省に宛てて行政ルートにより、若しくは、例えば行政争訟裁判所のような県の委員会に宛てて訴訟手続するときは訴訟ルートによって、救済が求められないならば、上記同様の羈束制定作用効果を及ぼす。（原註3）

前者及び後者（市庁の布告と県庁の布告）のいずれの場合でも、上訴は規定様式でなされる行政通達の日付の日から起算して1か月の期間に介在しなければならない。

中央行政官庁の決裁は、本法が定める諸場合に争訟ルートを通じて異議申立（苦情提訴抗告）できる。但し、常に必らず訴願の提起は、行政通達から若しくは官報における公告から起算して3か月の期限（プラス）内に介在しなければならない。若し利害関係当事者の住所が知られないときはそれらの者には当該責任担当の中央管理府（センター）によって、若しくは県知事によって決裁せられたところが通報せられる。

第252条, 水資源の問題におけるその属性管掌所轄権限区域内で行政官庁によって布告せられた決定命令に対しては、普通裁判所（ツリブナーレス・デ・フスティージャ）による介入干渉布告

(インテルディクトス)は認め(許容せ)られない。これら普通裁判所は単に、本法に定められた強制収用の場合に 土地(小作地)の取上げへの当該賠償責任が手続せられなかったときにのみ参加訴訟の審級を知悉することができる。

第XV章

水資源の問題における裁判所の所轄管掌権限

第 253 条、次の各項の場合における水資源の問題での行政官庁によって布告せられた決定命令に對抗する訴願について知悉することは行政争訟司法管轄に属する当該担当事項である。

第 1、公共事業の一般法に定められた文言条件で特定民間個人若しくは事業(エンプレッサス、企業)に対してなされた特許(コンセシオン)の失効消滅が宣言せられるとき。

第 2、上記の失効によって、同上行政官庁から発せられる措置の効果における既得権が害なわれるとき。

第 3、特定民間個人の所有権に本法によって定められた諸場合における強制賦役若しくは何らかの制限若しくは課税がなされるとき。

第 4、前項に云う制限及び課税の結果、損害(ダニョス)及び滅失(ペルフィーニオス)の補償(レサルシミアントス)に関して誘発せられる問題において。

第 254 条、次の諸項に関する問題点(クエスティオネス)の知悉は民事裁判を司どる裁判所への所轄権限管掌である。

第 1、公共水資源の支配領有(ドミニオ)に、及び私的民間水資源の及びその占有の支配領有に関すること。

第 2、河川の海浜、河床若しくは水溝の支配領有に関すること、及び河岸の支配領有及び占有に関すること。但し、公共の支配領有に属するところを境界付け、地所の境を設定し、及び区画整理するために行政官庁の所轄管掌権限を侵害しないときに限る。

第 3、水資源の用益権及び民事法の権利資格で創設せられた岸辺地を通過しての通行権に関して。

第 4、漁撈権に関して。

第 255 条、本法による利用権の優先順位に関して特定民間個人相互間に誘発せられた問題争点の知悉もまた普通裁判所の所轄管掌権限責任事項である。すなわち：

第 1、雨水水資源に就て。

第 2、優先順位が民事法の権利資格に基いて創設せられているときは、天然水溝外でのその他の水資源に就て。

第 256 条、第三者が強制収用によらない特定民間個人所有権の譲渡においてその第三者への加えられた損害及び滅失に関する問題争点の知悉認識も同様に普通裁判所への所轄管掌権限責任事項である。すなわち：

第1, 通常の井戸の開鑿によるもの.

第2, 精巧な技術仕掛井戸の開鑿によるもの, 及び地下工事の施行によるもの.

第3, 特定民間個人の好意恩典におけるあらゆる種類の利用を通じてのもの.

第257条, 本法における措置はすべて, その公告に先達って適法に獲得せられた諸権利にも, 並びに堰堤溝の, 及び水源地の若しくは湧泉の水資源についての所有主が有する特定民間個人の支配領有にも抵触侵犯を伴わない. かつ所有権者はその支配領有の効果で上記水資源を民間特定個人の所有財産として売却し若しくは交換する.

第258条, 本法に含まれる問題資料に関して, その公布に先達って布告せられ, かつ, 上記本法に抵触違背しているいっさいの諸法律, 諸政令, 諸命令及びその他の諸措置は削除廃止せられる. すなわち:

従って:

われわれはいっさいの普通裁判所, 解庁長官, 知事及び民事法上でも軍法上でも及び教会法上でも種類と尊厳性の如何にかかわらずその他の所轄権限管掌当局者に対して, 本法をその全体にわたって守り及び守らしめ, 果たせしめ及び執行せしめることを命ずる.

1879年6月13日付一朕, 国王が一宮中にて裁可する.

一開発大臣C. フランシスコ・ケイボ・デ・リャノ 副署

(以上でイスパニア国水法条文訳了.)

原 註

- 1) 上記のこの問題(マテリア)で知事に担当所轄権限のある属性管轄権限の分掌配分に関して, 1932年5月20日の法律, 11月29日の政令, 及び11月30日の命令(省令), 1939年8月25日及び10月17日の諸命令, 及び1947年11月28日の政令を, 並びに国家首長制若しくは水資源の諮問委員会を制定樹立した1959年10月8日の政令第1740号第3条B)を参照.
- 2) 本法の規則(規程)の無いものには, 利用の発給手続が, 1883年6月14日の訓令, 及び1927年1月7日の勅令公布法律第33号の諸規定で調整せられる. 原典テキスト付録に収録せられている.
- 3) 行政争訟上の裁判管轄を規制する1956年12月27日の法律を参照.

(以上で今回分の本原稿註訳了. 対比のため, 以下にメキシコ憲法第27条の条文文言翻訳に移る.)

メキシコ国憲法（1917年2月5日）所有権に就て

——国土と領水——

第27条 国家の領域の枠内に含まれた土地及び水資源についての所有権は本源的に国家（ナシオン、民族国家）の管掌所轄担当であり、かつ、国家は上記それら土地及び水資源の支配領有を私的民間所有を構成させることにより特定個人に移譲する権利を従来有して来たしまた今も有している。

強制収用は、もっぱら、公共的使用の原由によりかつ賠償を介してのみなされることができる。

国家は何時いかなる時においても、公共富源の平等均等な配分を行うために、及びその富源の維持に関する監護をするために私的民間所有に対して公益（インテレス・プーブリコ）を宣言公布する諸様式を賦課する権利、並びに占有（アプロピアション）の可能な天然の要素の利用を規制する権利を有する。上記のこの目的を以て、ラティフンディオス（大土地農場、荘園）の分割のために；開拓における農業の小規模所有財産の発展のために；住民居住地農村の新規センターを設立してそれらに必要不可欠な土地及び水資源を配するために；農業の開発助成促進のために；天然自然的要素の破壊及び所有財産権が社会の損傷になって蒙らざるを得ないときの損害を回避するために、必要な諸手段を布告制定する。住民居住中核体地が土地及び水資源を欠くとき、若しくは、それら土地及び水資源を、その住民居住地の必要のために充分な量において所有していないときは、それら上記住民居住中核体地に上記の土地及び水資源が享受されて、それら土地及び水資源を直接的所有財産として入手するための権利をもつ。但し、常に必らず開拓における小規模農業所有財産権を尊重しなければならない。

大陸棚（プラタフォルマ・コンティネンタル）及び諸島嶼の海底隆起台状地のいっさいの天然資源；鉍脈、鉍層中に塊状若しくは床層状にその性格が地表の構成とは異った埋蔵物を形成しているいっさいの鉍物、たとえばそれから工場で使用される金属類及び非金属類が抽出される類の鉍物；宝石の、結晶塩（岩塩）の床層及び海水によって直接形成せられた塩田；岩石の分解からの派生産物でその発掘に地下労働を必要とするもの；肥料として使用され得る素材の鉍物質若しくは有機質の床層；固形鉍物質燃料；石油及び固形、液状若しくはガス状のいっさいの炭水化物、などのようなあらゆる実体資源の；及び国土の上の面積の広がり及び国際法が定める条件の中に位置する場所的空間におけるあらゆる天然自然資源の直接的支配領有は国家に属する当該担当所轄管掌である。

国際法が定める面積の広がりとは諸条件における、領海の水資源；恒久的若しくは間欠的に海と連なる沼地及び河口の水資源；不断連続的流水に直接結合している天然自然形成の内陸湖沼の水資源；恒久的、間欠的若しくは激潭的な初源の水資源がその地点から発する水溝より、国家の所有財産である海、湖、沼若しくは河口におけるその排水流出口までの河川及びその直接的若しくは間接的な分岐支流の水資源；上記流水の水溝が、それら流水の全体のひろがり面積で若しく

は部分的に国土に若しくは聯邦直轄二管轄機関区に限定境界線を為すとき、若しくは一聯邦直轄管掌機関区から他の機関区へ通過貫流し若しくは共和国の国境線を横切るときの、不斷連続的若しくは間欠的流水若しくはその直接的若しくは間接的分岐支流の水資源；湖、沼、若しくは河口で、その張水鉢凹地、湖沼地区若しくは沿岸が二若しくはそれ以上の直轄管掌機関区若しくは共和国と隣接国との間の境界線が交叉して通っているか、若しくは沿岸岸辺の限界末端線が一つの聯邦直轄管掌機関区間の、若しくは共和国と隣接国とに境界の役をなしているときの、それら湖、沼、若しくは河口の水資源；海浜、海湾地区、水溝、国家の所有財産である湖、沼若しくは河口地帯の張水鉢凹地若しくは沿岸岸辺で湧き出る湧泉の水資源、及び鉱山から抽出せられる水資源；及び法律が定めるひろがり面積の中における湖及び内陸水路の河床若しくは沿岸岸辺。以上は国家の所有財産である。地下の水資源は人工的の工事を介して自由に汲上げられ及びその土地の持主（地表権者）によって自己のものに占有されることができる。然し、公益（インテレス・プブリコ）がそれを要求し、若しくは他の利用が影響を受けるときは、聯邦行政府はその抽出及び使用を規制し、なお、国有財産（プロピエダー・ナシオナル）のその他の水資源に対すると同様に禁止地区を制定することができる。その他のいっさいの水資源で前記列挙中に含まれていないものは、その土地を通して流れ、若しくはその土地に埋蔵して認められる地主の所有財産の総合包括構成部分（土地の従物的構成部分）として考慮せられる。然し、若し2若しくはそれ以上の地所（土地財産）にまたがって所在しているならば、上記のこれら水資源の利用は公共使用のものと考慮せられ、かつ、聯邦諸州（エスタドス）が宣言公布制定する措置に従うものとなる。

前掲二つの挿入文言条項（パラッホス）が云う諸場合には、国家（ナシオン、民族国家）の支配領有は譲渡移転不可能でかつ絶対的無期限性のものである。及びその取扱う（前掲で取扱われている）諸資源の発掘開拓、使用若しくは利用は、特定民間個人（自然人）により、若しくはメキシコ国諸法律に基いて構成せられた社団（法人）によっては、諸法律が制定する諸規則及び諸条件に基き、聯邦行政府によって権限付与せられた特許（コンセシオネス・オトルガーダス）を介してでない限り実施されてはならない。挿入第Ⅳの文言条項が云う鉱石及び実質の開拓発掘の工事若しくは作業に関する法的規範基準規定は、その効力の発効後から施行され若しくは施行されるべき上記工事若しくは作業の執行及び認可承認（コンプロバシオン）を、特許（コンセシオネス）の権限付与（オトルガシオン）の日付から切離して独立別個に規制し、及びその違背は上記のこの特許の取消無効化（カンセラシオン）を生ずる。聯邦内閣（ゴビエールノ・フェデラル）は国家的留保貯蔵量（レセールバス・ナシオナーレス）を制定し及びそれらを廃止する職能権限を持つ。当該公表留保貯蔵（デクララトリーアス・コレスポンディエンテス）は、諸法律が定める諸場合及び諸条件において行政府によりなされる。石油及び固形、液体若しくはガス状の炭水化物が取扱われる際には特許も契約も許可・権限付与されてはならず、また既に権限許可付与されている既存の諸契約が存続してもならない。かつ、国家（ナシオン）は、規制する法律が個々に明示する条件においてそれら上記の生産物の開拓発掘を遂行する。公共サービスの提供を

目的とする電気エネルギーを発電し、伝導し、変圧し、配電し、及び供給することは排他独占的に国家（ナシオン）への所轄管掌担当事項である。上記のこの案件（マテリア、問題資料）では、特定民間個人に対しては特許（コンセンシオネス）が権限付与せられてはならず、かつ、国家（ナシオン）が上述の諸目的のために要求せられる財物（ビエネス）及び天然自然資源を利用する。

国家（ナシオン）の領土及び水資源の支配領有を獲得するための権限能力は次の諸項の規定によって規制せられる。すなわち：

第Ⅰ、出生により若しくは帰化によるメキシコ人及びメキシコの社団法人（会社）のみが、土地、水資源若しくはそれらの従物（アクセンシオネス）の支配領有を獲得するための、若しくは鉱物若しくは水資源の開拓発掘の特許（コンセンシオネス）を入手するための権利を有する。州政府は同上の権利を外国人に対して移譲することができる。但し、常に必らず、上述の諸財物（ビエネス）に関して、国家のものとして考慮せられる旨を及び上記の諸財物に就て言及して定めるところによっては同上権利に対し彼ら外国人の内閣の保護を求めることのない旨を外務省（國務関係省、セクレタリア・デ・レラシオネス）の面前で契約合意協定しなければならない。その合意協定を欠く場合には、同上合意協定の効果でならば折角国家の恩典利益の中に獲得済みになることになっていても、それら諸財物を喪失する羽目になるからである。国境沿いに百軒の、及び海浜における50軒の带状地帯では、動機の如何に拘わらず外国人は国土及び水資源の上に直接的支配領有を獲得してはならない。

州政府（エスタード）は、国内的公益に、及び双務主義の原則に基いて、外務省（國務関係省、セクレタリア・デ・レラシオネス）の判断で、外国の諸州政府（エスタードス・エスツランヘーロス）に対して、聯邦行政当局（ポデーレス・フェデラーレス）の庁舎（宿舍、レシデンシア）の恒久的所在地において、その国の大使館若しくは公使館（レガシオネス）の直接的役務サービスのために必要な不動産の私的所有権を獲得する目的での権限許可（アウトリサシオン）を付与することができる。

第Ⅱ、教会名儀の宗教団体は、その信条宗派の如何に拘わらず、如何なる場合にも土地不動産もまたそれら土地不動産に関する課税支払信託賦課資金も獲得し、占有し、若しくは管理運営するための能力を有してはならない。現に所有する上記それらのものは、上記のそのような場合に認められて該当する諸財産を公表通告するための一般世俗の大衆行為が権限許可付与せられており、団体自身により、若しくは仲介人を通して国家（ナシオン）の支配領有に引渡されなければならない。推定見積の立証には公表通告がなされていることの宣言で足りる。公的礼拝信仰に仕向けられた寺院は聯邦内閣によって代表せられる国家（ナシオン）の所有財産であり、この聯邦内閣が上記のその目的に引続き仕向けられるべき寺院を決定する。

宗教団体の司教教区、司祭居宅、教習所（神学校）、養育院若しくは学校、修道院若しくはその他いっさいの宗教的礼拝信仰の管理運営、布教宣伝若しくは教育にあてて建設せられ若しくは

仕向けられて来た建物は、即刻、かつ権利の全面で、聯邦の若しくは諸州の、それらそれぞれの法的管轄における公的役務サービスに排他専用的に仕向けられるため、国家（ナシオン）の直接的支配領有に移る。向後、公共的礼拝信仰のために樹立せられる寺院は、国家（ナシオン）の所有財産となる。

第Ⅲ、必要な者の援助を目的とする公的若しくは私的民間的慈善事業、科学調査、教育の普及、団体の相互扶助若しくはその他いっさいの合法的目的の諸施設機関は、それらの目的のために、即座に若しくは直接的に仕向けられた必要不可欠なもの以上に余分に多額の土地財産を獲得してはならない。然し、土地財産に関する課税支払信託賦課資金を獲得、保持及び管理運営することは差支えない。但し常に必らず課税支払信託賦課資金（カピターレス・インプエストス）の積立期限（プラス・デ・インポシション）が10年を越えないときに限る。いかなる場合も、上記のこの性質の施設機関は宗教事業者団体（企業体、コルポラシオネス）若しくは施設（機関、インスティツシオネス）の及び宗教の礼拝信仰若しくはその類似の諸省によるものでも、前者にしる後者にしろ、それらがたとえ執行に当たてはいないにしても、それらの後援、指揮監督、管理運営、担当若しくは監護下にあつてはならない；

第Ⅳ、株式による商事会社は、田畑（フィンカス・ルースティカス）を獲得し、占有し若しくは管理運営してはならない。上記のこの種の会社でなんらかの工業、鉱業、石油業の開拓営業のために、若しくは農業に非ざる何らかのその他の目的のために構成せられているものは、指定せられた目的の設施設若しくは役務サービスのために厳密に必要なひろがり面積においてのみ土地を獲得、占有若しくは管理運営することができる。及び、聯邦の、若しくは諸州の行政府（エヘクティボ）が各場合において決定する。

第Ⅴ、信用の施設機関に関する諸法律に基いて、正式に権限許可付与せられた銀行は、上述の諸法律の制定規則に基き、市街地及び地方農村の所有財産に関する課税支払信託賦課資金（カピターレス・インプエストス）を保有して差支えない。然し、その直接目的のために完全に必要な資金以上の土地財産（ビエネス・ライーセス）を所有の中に若しくは管理運営の中に保有してはならない。

第Ⅵ、第Ⅲ（項）、第Ⅳ（項）及び第Ⅴ（項）の諸項（フラクシオネス）が云う事業者団体（コルポラシオネス、企業体）並びに、事実上、若しくは権利によって共同体（エスタード・コムナール）を維持する居住地聚（村）落の中核体地（ヌックレオス・デ・ポブラシオン）、若しくは農業者居住地聚（村）落のセンターにおける享有、復元若しくは建設せられた中核体地以外には、その他のいかなる市民事業者団体（民事法上の事業者団体、コルポラシオン・シビール）も、みずからの所有の、若しくは管理運営の中に土地財産若しくはそれらに関する課税支払信託賦課資金（カピターレス・インプエストス）を保有してはならない。唯一の例外として、施設機関（インスティツシオン）の目的に即座にかつ直接的に仕向けられた建物を除く。諸州、聯邦区、及び准州（テリトリーオス）、並びに全共和国の諸都市も同様に、公的役務サービスのために必要な

いっさいの土地財産を獲得し若しくは占有するための十分な権限行為能力を有する。

聯邦の、及び諸州のそれぞれの法管轄地区における諸法律が、私的民間所有の占取（オクパシオン）がその際に公的使用（ウティリダー・プーブリカ）のためのものである諸場合を決定する。及び上述の諸法律に基いて管理行政当局（アウトリダー・アヅミニスツラティーバ）が当該担当の宣言公布を行う。徴用物件（コサ・エスプロピアーダ）への賠償として定められる価額（プレシオ）は、上記その物件の税額（パロール・フィスカール）を、土地登記事務所若しくは税務署で計上する通りの金額に基き、この上記の価額が所有権者により申告せられたものか、若しくは単にその所有権者により上記基礎額でその貢納を支払って来たことによる暗黙の承諾で引受けたものかを問わない。特定民間個人所有財産が、税額の査定日以降に生じた改良若しくは損耗によって有するに到った価額の超過若しくは削減は、専ら鑑定人の判断に、及び司法的決裁に俟たなければならない。この同上のことがら、その価額が財務事務所（財務局、オフィシナス・レンティースティコス）において定められていない物件（オブヘートス）が取扱われるときに遵守せられる。

本条の諸措置の効果によって、国家（ナシオン）に所轄管掌担当責任のある諸行為の執行は、司法手続を通して施行せられる。；然し、上記のこの手続の枠内で及び当該所轄管掌裁判所の命令による、上記のこのことは、最大1か月の期限内に公布制定せられ、行政当局（アウトリダー・デス・アヅミニスツラティーバス）は即刻、取扱われる土地若しくは水資源の及びいっさいのこれらの従物の占取（オクパシオン）、管理運営、入札（レマーテ）若しくは売却を手続する。但し、いかなる場合にも、宣告執行文が制定公布せられる以前に、その同じ同上行政当局によって事実が取消されてはならない。

第Ⅶ、居住地聚（村）落の中核体地で、事実上若しくは権利によって共同体（エスタード・コムナール）を維持しているものは、その所属する若しくは回復した若しくは回復する土地、森林及び水資源を共同で享受保有するための権限能力を有する。

共有地（テレノス・コムナーレス）の限界地区に、その問題の起源が何であるにせよ、二若しくはそれ以上の居住地聚（村）落中核体地区間に未解決状態にあり若しくは発生するいっさいの諸問題は聯邦の管掌法管轄上のもの（問題）である。聯邦行政府は、上述の諸問題についての通達を待って審級手続上の移送を受け、及び利害関係当事者に同上対象諸問題の決定的解決を勧告する。若し上記居住地聚（村）落中核体地区間で両当事者側共に意見一致の同意承諾が整とるときは、行政府の勧告は決定的解決の強制力をもち、かつ、取消不能のものとなる。；上記の然らざる逆の場合には、不同意な一方の当事者若しくは数個の当事者側は、聯邦の最高裁判所の面前に当該上記勧告の異議申立ができる。但し、大統領勧告の即時執行を妨げない。

上述の反対弁論が取扱い審理せられるべきその簡易手続は法律が定める。；

第Ⅷ、次の諸号には無効が宣言せられる。すなわち：

- a) 1856年6月25日の法律、及びその他の関係諸法律及び諸措置規定でのその措置に反して、

政党の領袖（党主，ヘッフェス・ポリーティコス），諸州の知事，若しくはその他のあらゆる地方当局によってなされた居住地聚（村）落，小規模村落，村落集会若しくは共同体に帰属する土地，水資源及び山林についてのいっさいの移転譲渡。

b) 1876年12月1日以降現在迄に開発，大蔵の諸省若しくはその他いっさいの聯邦当局によってなされた土地，水資源及び山林に関するいっさいの特許，組織結成若しくは売却で，それらによって侵犯及び不法に占拠せられた共同村落共有地（エヒードス），共同配分割当地若しくはその他いっさいの種類の居住地聚（村）落，小規模村落，村落集会若しくは共同体及び居住地中核体地に所属する土地財産のあるときの上記特許，組織結成若しくは売却。

c) 前号（フラクシオン・アンテリオール）に云う時期期間内に，会社（コンパニーアス），判事若しくは諸州若しくは聯邦のその他の権限当局によって実施せられた測量伐採若しくは区画整理，取引，移転譲渡若しくは競売入札のいっさいの業務措置（ディリヘンシアス）で，上記のこれら措置によって違法に侵犯若しくは占拠せられた村落共同体（エヒードス）の土地，水資源及び山林，共同配分割当の若しくはその他あらゆる種類の，居住地聚（村）落の中核体地所属の土地財産があるときの上記それら業務措置。

前記の無効効果の例外として，1856年6月25日の法律を固守してなされた分割配分に資格権限根拠を有して来た土地で，かつ，10年以上に及んで個人名義で支配領有の資格権限を有して占有されて来たもののみが除外せられる。但し，その面積が50ヘクタールを超えないときに限る。

第IX，配分（ディビシオン）若しくは分割（レパルト）で，或る居住地聚（村）落中核体地の居住市民（ベシーノス）の間に合法的に行われており，かつ，上記の居住地聚（村）落で過失若しくは悪意があったものは，無効となされて差支えない。但し，配分上問題の，4分の1の土地を占有する居住民中の4分の3が，若しくは土地の4分の3を占有しているときの同上居住民の4分の1がこのように上記無効を申請するときに限る。

第X，居住地聚（村）落中核体地が，共有地（エヒードス）を欠くとき，若しくは資格権限の欠如により，若しくは上記それら資格権限所持者たることの証明の不可能性により，若しくは適法に移転譲渡せられているが故にその共有地の返還復元回復を獲保することが許されないときは，その居住地聚（村）落の必要性に基き，上記それら共有地（エヒードス）を構成するために十分な土地及び水資源が享受されなければならない。但し，如何なる場合においても，それら居住地聚（村）落にその必要とするひろがり面積は付与せられざるを得ず，かつ，実際は，聯邦内閣の勘定により，上記居住地聚（村）落に直接的に利害関係を有するものと見做して採択する地所で，上記のその目的に足るだけの土地が強制収用せられる。

付与享受保有地の面積若しくは最低個別的まとまりの単位体（ウニダー・インディビジュアル，基準単位量）は，その後継続的に，10ヘクタール以下の灌漑地若しくは湿潤地であってはならず，若しくは上記それら灌漑地若しくは湿潤地を欠くときは，その他の種類の土地で，本条の挿入条項第XV号（フラクシオン）の第3項の文言条件におけるその同等程度を下だるものであってはな

らない。

第Ⅺ、本条に含まれる諸措置の、及び手続発給せられる規制諸法律の効果のために、次の諸号が創設せられる。すなわち：

a) 諸農業法の適用に、及びその執行に担当権限を持つ、聯邦行政府からの直接所属分遣支局機関。

b) 5名の構成員からなる会議制の諮問委員団体で、共和国大統領により任命せられ、かつ、その合議体機関について定める組織構成規制諸法律が規定した職能権限を有するもの。

c) 聯邦から、地方行政府（ゴビエールノス・ロカーレス）からの同数の代表及び農業者の代表1名から構成された混成合同委員会（コミシオン・ミスタ）で、その委員の任命はそれぞれの規制法律が定める文言条件でなされ、かつ、これら委員は、同上組織構成及び規制の諸法律が定める属性権限を以って各々、州、准州及び聯邦直轄区で機能する。

d) 農事発給手続を取扱う、居住地聚（村）落の諸中核地地の個々それぞれのための特別執行委員会。

e) 共同村落共有地（エヒードス）を有する居住地聚（村）落の諸中核地地での個々それぞれのための共有地代理代表執行委員会；

第Ⅻ、土地若しくは水資源の返戻復元回復若しくは享有授与の申請は、諸州及び准州では直接知事宛てに提出せられる。

知事は、混成合同委員会に申請書を回付し、この混成合同委員会が緊急期限内に発給手続を審理し、及び意見書を送付する。；諸州の知事は混成合同委員会の意見書を承認若しくは修正し、及びその所見に基いて土地面積の即時占有がなされるように命ずる。然る後、手続は、その決裁のために聯邦行政府に移行する。

前項における命ぜられたところを法律が定める緊急期限内に知事が遂行しないときは、混成合同委員会の意見書は否認せられたものと考えられ、及び発給手続は直ちに聯邦行政府に回付せられる。

逆に、混成合同委員会が緊急期限内に意見書を作成しないときは、知事は然るべく判断したひろがり面積における占有を許可するための機能権限をもつ。；

第Ⅼ、行政府の所属分遣支局機関及び農業顧問団体は、混成合同委員会によって作成された意見書の是認（アプロバシオン）、訂正若しくは修正に関する意見書を発表し、及び地方行政府が導入したものがあるときのその修正を付して、共和国大統領が市民の側に宛てて通報を受ける。これは大統領が農事の最高権限当局として決裁を布告するためのものである

第Ⅽ、共同村落共有地若しくは居住地聚（村）落の恩典利益に布告せられており、若しくは将来布告せられる水資源の、財産授与若しくは返戻復元回復の決裁によって行政的財産処分上の影響作用を蒙った財産所有権者は、いっさい権利を有せず、普通法上の上訴救済手段を持たず、及び、保護令状の判決を促進することとしてはならない。

財産授与によって行政的財産処分上の影響作用を蒙った者は、当該賠償が彼らに支払われるよう、聯邦内閣に助力を求める権利のみを有する。この権利は、聯邦の官報に当該決裁が公告せられた日から即日起算して、1年の期限内に利害関係当事者がそれを行わなければならない。この期限が切れたときは、異議申立はいっさい認められない。

農業若しくは牧畜業の土地財産の所有主若しくは占有主は、開拓営業中で、それら行政的財産処分免除の証明（セルティフィケート・デ・インアフェクタビリター、行政的財産処分が不適当であるためこれを免除する証明）が発給手続済みであり、若しくは、将来手続せられるものに対しては、その土地若しくは水資源の剝奪略取若しくは違法な農業上の行政的財産処分（悪業影響行為、アフェクション）に対抗する保護令状の判決を手続促進することができる。；

第XV、混成合同委員会、地方行政府、及びその他の農事争訟手続の担当当局は、いかなる場合も、開拓営業中に小規模農業若しくは牧畜業の所有財産を行政的に処分してはならず、上記の小規模財産を行政処分する財産授与を許可する場合には、憲法への違反行為により、責任の訴追告発を受けることになる。

小規模農業所有財産には、前記の中の100ヘクタールを超えない灌漑地若しくは湿潤地、若しくは、開拓営業中のその他の種類の土地における同等量のものが考慮せられる。

同等の効果には、灌漑地の1ヘクタールが、季節的なら2倍、良質地で夏場のもの（ヘクタール）なら4倍、及び山林の、若しくは砂地における夏場のものには8倍に計測される。

同様に、季節的な若しくは耕作可能な夏場の土地における200ヘクタールを超えない面積；棉花の栽培耕作に従事する土地が、若し出水、雨水若しくはポンプによる灌漑を受けるならば150ヘクタールの面積；バナナ、甘蔗、コーヒー、ピータ麻（竜舌蘭、エネケーン）、ゴム、ココヤシ、葡萄蔓、オリーブ、キニーネ、バニラ豆、カカオ樹若しくは果樹の耕作栽培に仕向けられるときは、開拓営業中における300ヘクタールの面積未満までが小規模所有財産として考慮せられる。

牛馬500頭まで若しくは羊・山羊における牧草地の飼料力に基いて法律が定める文言条件での同等頭数を維持するために必要な面積を超えないものは小規模牧場所有財産と考慮せられる。

灌漑、干拓若しくはその他いっさいの、小規模財産の所有主若しくは占有主でその財産に行政財産処分対象免除（除外）証明書が発給せられている者たちによって施こされた工事がもとで、その取扱われる農業若しくは牧畜業の開拓営業のための彼ら所有者若しくは占有者の土地の質が改良せられるときは、獲得せられた改良の効果で本項（フラクション）によって示された最高限度を超えることのあるときでも、農業上の行政的財産処分の対象となてはならない。但し、法律が定める諸要件が常に必らず糾合されていなければならない。

第XVI、個人的入札競売の裁定対象物件となるべき土地は、適確に、大統領決裁の執行の時点て規制諸法律に基いて分割せられなければならない。；

第XVII、聯邦の議会及び諸州の立法府（レヒスラトゥラス）は、それぞれの司法管轄権限におい

て、田園地方的所有財産の最大面積を定めるために、及び余剰超過財産の分割を遂行するために、次の諸基調に基いて法律を制定発給手続する。すなわち：

a) 各州、准州及び聯邦直轄区において、単一個人、若しくは適法に構成せられた社団（ソシエダー）が所有主となることのできる最大土地面積が定められる。

b) 所定を超える余剰超過面積は、地方的諸法律が指摘する期限内に所有主によって分割せられなければならない。かつ、分割地は、同上諸法律に基いて行政府（ゴビエールノス）が是認する諸条件で売却処分せられる。

c) 若し所有主が分割に取て反対するときは、上記のこの分割は、強制収用を介して、地方行政府によって遂行せられる。

d) 分割地の価額は、年3%を超えない利子率で元本及び利子を償却する消化方法によって支払われる。

e) 所有主は、強制収用の支払を保障するために地方農業債券の受領を義務付けられている。上記のこの目的を以て、聯邦（ユニオン）議会は法律を制定発給手続して諸州にその農業債券を設定するための権限を付与する。

f) 直屬居住地聚（村）落の農業上の必要が充足せられている限り（充足されていない場合は別であるが）、いかなる分割も法律では認されてはならない。分割執行のプロジェクト（計画）が存在するときは、農業上の発給処理手続は緊急期限内に職権を以て公布取扱手続せられる。

g) 地方的諸法律は、資産を指定して家族の世襲財産（パツリモーニオ）を構成させる。この家族財産は、移転譲渡不可能なものであり、かつ、差押えにも及びいっさいの課税にも対象物件とならないことを基調の上にそれが構成せられなければならない。かつ、

第XVIII、1876年から以前の前行政府（ゴビエールノス）によってなされたいっさいの契約（コントラートス）及び特許（コンセシオネス）は、単独個人若しくは社団による、国家（ナシオン）の土地、水資源及び天然自然の富源の独占的買占を結果的に齎らしていないかどうかの再点検がなされ得ることについて宣言がなされ、及び聯邦（ユニオン）の行政府に、それら上記諸契約及び特許が、公益（インテレス・プブリコ）のために重大な損害を及ぼしているときには、これらを無効として宣言するための職権権限が付与せられる。

（拙著『國際観光企業体—國民經濟發展における國際労働の生産物—』イスパニア語版、芸林書房刊、1975年、付録30頁から39頁までを参照）